

APROXIMACIÓN AL CONCEPTO DE *MEDIOESTRUCTURA LEXICOGRÁFICA* Y SU INFLUENCIA EN LA TIPOLOGÍA LEXICOGRÁFICA: EL *DICCIONARIO DE APRENDIZAJE ESPECIALIZADO Y CONSULTA*

Jesús Camacho Niño

Departamento de Filología Española, Campus de las Lagunillas,
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (Edificio D-2),
Universidad de Jaén, 23071 Jaén, España
jcnino@ujaen.es

APPROACHING THE NOTION OF THE *LEXICOGRAPHIC MEDIOSTRUCTURE* AND ITS INFLUENCE ON THE LEXICOGRAPHIC TYPOLOGY: THE *SPECIAL-FIELD LEARNER'S AND CONSULTATION DICTIONARY*

Abstract: The proposed study aims to expose and analyze the main aspects and features of the *mediostructure* or *cross-reference* structure and its influence on the existing lexicographic typology. The exposition of the mediostuctural characteristics begins from the realization of this lexicographic device in three dictionaries which have a lexicographic specialization: the *Diccionario de lexicografía práctica (DLP)* (1995), the second edition of the *Dictionary of Lexicography (DOL)* (2001), and the *Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung. Dictionary of Lexicography and Dictionary Research (DLDR)* (2010, 2017).

Keywords: metalexigraphy; specialized lexicography; mediostructure; cross-reference structure; lexicographic typology; special-field learner's and consultation dictionary

Resumen: El estudio propuesto tiene como objetivo exponer y analizar los principales aspectos y rasgos de la *medioestructura* o *sistema de referencias cruzadas*, y su influencia en la tipología lexicográfica existente. La exposición de las características medioestructurales partirá de la materialización de este elemento lexicográfico en tres diccionarios de especialidad lexicográfica: el *Diccionario de lexicografía práctica (DLP)* (1995), la segunda edición del *Dictionary of Lexicography (DOL)* (2001) y el *Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung. Dictionary of Lexicography and Dictionary Research (DLDR)* (2010, 2017).

Palabras clave: metalexigrafía; lexicografía especializada; medioestructura; sistema de referencias cruzadas; tipología lexicográfica; diccionario de aprendizaje especializado y consulta

1. Introducción

La reflexión metalexigráfica ha impuesto una visión y comprensión de las obras lexicográficas fundamentada en la interacción de distintas estructuras. Estos constructos lexicográficos deben funcionar en perfecta, o casi perfecta, armonía para que los diccionarios cumplan adecuadamente con la función social que se les atribuye: resolver las dudas lingüísticas de sus usuarios.

Algunos de estos elementos lexicográficos, como la *macroestructura* y la *microestructura*, propuestos por J. Rey-Debove (1971) (Fuentes Morán 1997: 45), poseen una importante tradición dentro de la teoría lexicográfica; lo que ha conllevado una minuciosa descripción y teorización en torno a su funcionamiento y constituyentes. Sin embargo, otras estructuras lexicográficas, a pesar de crearse por la necesidad de una descripción cada vez más exhaustiva de los diccionarios (Gelpí 2003: 321), no han sido tan estudiadas y difundidas entre los estudiosos de la disciplina diccionarística. Algunas de las estructuras del diccionario que se encuentran en esta situación son las siguientes:

- *Hiper/megaestructura*: la totalidad de secciones que componen el diccionario, ya sean anteriores al leuario (prólogo, advertencias, introducción teórica, abreviaturas, etc.) o posteriores (apéndices, tablas de conjugación, equivalencias léxicas, etc.).¹
- *Iconoestructura*: el conjunto de recursos visuales y audiovisuales (en el caso de los diccionarios digitales) que forman parte de un diccionario.
- *Infraestructura*: las relaciones que se establecen entre el sistema de definiciones de una obra lexicográfica.²
- *Medioestructura*: la red de referencias cruzadas que conectan las distintas partes un diccionario.

Sería muy provechoso para la lexicografía en general, y para la española en particular, contar con una teoría integral de cada uno de estos componentes. Sin embargo, debido a las limitaciones que impone esta investigación, solo podemos acercarnos, y de manera limitada, a una de ellas: la *medioestructura*.

Con esto, a lo largo del siguiente estudio, se expondrán e ilustrarán los aspectos más relevantes de la *medioestructura* lexicográfica. Esta caracterización partirá de las propuestas que sobre esta cuestión han realizado diversos autores, a saber, R. Gouws (1998 y 1999), S. Nielsen (1999), D. J. Prinsloo (1998), M. Smit (2013), S. Tarp (1995) o H. E. Wiegand (1991 y 2013), y que, en algunos casos, se han visto plasmadas en la práctica lexicográfica. Con el fin de facilitar la exposición y comprensión de los conceptos estudiados, cada una de las características medioestructurales descritas se

¹ En este caso, encontramos una sobreabundancia terminológica, pues existen dos términos (*megaestructura* e *hiperestructura*) para referirse a una misma realidad lexicográfica. Esta misma situación se da en la lexicografía inglesa, donde conviven los términos *megastructure* e *hyperstructure*. Si atendemos al *Dictionary of Lexicography* (1998 y 2001) de R. R. K. Hartmann y G. James, se puede decir que, en el caso de la lexicografía inglesa, primero se creó la unidad *megastructure*, pues *hyperstructure* no aparece lematizada en las ediciones de este repertorio. En el caso de la terminografía lexicográfica del español, el uso especializado de ambas voces no se recoge en el único de lexicografía del que disponemos: el *Diccionario de lexicografía práctica* (1995) de J. Martínez de Sousa.

² Este término ha sido acuñado por J. Á. Porto Dapena (2014: 265).

ilustrará con ejemplos extraídos de tres diccionarios de especialidad lexicográfica: el *Diccionario de lexicografía práctica (DLP)* (1995) de J. Martínez de Sousa, el *Dictionary of Lexicography (DOL)* (1998 y 2001) de R. R. K. Hartmann y G. James y el *Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung. Dictionary of Lexicography and Dictionary Research (DLDR)* (2010, 2017), editado por H. E. Wiegand, M. Beißwenger, R. H. Gouws, M. Kammaner, A. Storrer y W. Wolski. La razón para proponer esta selección radica en que, si bien todos los diccionarios poseen una *medioestructura*, esta despliega todo su potencial lexicográfico en los diccionarios de especialidad, pues permite marcar todos los elementos clave en el tratamiento de un término (Gouws y Prinsloo 1998: 31).

Además de su relevancia en el manejo de los diccionarios, la importancia de la *medioestructura* no se limita a optimizar y potenciar la búsqueda lexicográfica, pues, como expondremos, también ha influido notablemente en la tipología lexicográfica. Tanto es así que, a partir de la aplicación lexicográfica de las propuestas medioestructurales, se ha propuesto y creado un nuevo tipo de obra lexicográfica de especialidad: el *diccionario de aprendizaje especializado y consulta*.

2. La medioestructura

La *medioestructura* lexicográfica permite al usuario de un diccionario establecer relaciones entre las estructuras que lo componen, potenciando y maximizando, así, sus posibilidades como herramienta de consulta lingüística y dotando de coherencia textual al conjunto de la obra (Gouws y Prinsloo 1998: 18).

Como han expuesto algunos autores (Rey-Debove 1989: 931), toda planta de diccionario que se proyecte o ejecute –independientemente de su tipología– está obligada a atender al diseño de una *medioestructura*, pues su intervención en la consulta lexicográfica:

1. Reagrupa las entradas y explicita la red de relaciones léxicas existente entre los lemas de un diccionario que, en ocasiones, queda oculta tras el velo del orden alfabético.
2. Ayuda a interpretar el comportamiento morfosintáctico de los lemas.
3. Permite la consulta de unidades léxicas que no forman parte del leuario.

Los beneficios que conllevaría el desarrollo de una teoría integral sobre el funcionamiento y la aplicación de la *medioestructura* son innegables (Gouws y Prinsloo 1998: 19). Sin embargo, las reflexiones sobre este aspecto de la lexicografía no han sido las más abundantes, especialmente, si se comparan con el desarrollo teórico experimentado por otras estructuras lexicográficas (Nielsen 1999: 90; Wiegand y Smit 2013: 214). Una prueba de la carencia de propuestas teóricas es la falta de normalización terminológica que se observa en la lexicografía teórica europea –alemán: *Mediostruktur* (Wiegand 1991); inglés: *cross-reference structure*³ (DOL 1998 y 2001: s.v.); francés: *renvois* (Debove 1989); y español: *remisión*⁴ (DLP 1995: s.v.)–, la cual no se produce con otros conceptos como *macroestructura* y *microestructura*.

³ También se usa el término *mediostructure* (DOL 1998 y 2001: s.v.).

⁴ El término *remisión* es un calco del francés *renvois*. La teoría que expone J. Martínez de Sousa sobre los sistemas lexicográficos de remisión en su *Diccionario de lexicografía práctica* (1995) ha sido tomada de la

A pesar de la falta de estudios integrales sobre este aspecto lexicográfico, existen algunas reflexiones de carácter teórico. Si bien, ninguna de ellas emana de la metalexigrafía española, sino de la francesa (Rey-Debove 1989: 931-937), alemana (Wiegand 1996: 11-43; 2004: 195-211; Wiegand y Smit 2013: 214-252) e inglesa (Gouws y Prinsloo 1998: 17-36; Nielsen 1999: 90-113). Ante esta situación, surge la necesidad y utilidad de acercarse al estudio y reflexión de los diccionarios españoles ciertos aspectos de esta teoría lexicográfica, lo cual redundará en un beneficio para nuestras obras de referencia.

La aproximación a la teoría medioestructural propuesta se centrará en cuatro aspectos esenciales: la naturaleza de los artículos lexicográficos *-de referencia y con referencias-*, la posición de los elementos medioestructurales *-fija y variable-*, la orientación de las referencias *-interna y externa-* y la naturaleza de los marcadores de referencia condensados *-numéricos, alfabéticos y simbólicos-*.

2.1. Naturaleza de los artículos

La primera característica medioestructural tratada se relaciona con la naturaleza de los artículos lexicográficos que poseen referencias cruzadas. Las entradas que incluyen remisiones pueden clasificarse en dos tipos: *artículos con referencias y artículos de referencia*. En primer lugar, encontramos *artículos con referencia*:

(1) alfabetización continua. Alfabetización compleja o sintagmática que ordena las letras del conjunto en una sola unidad. (Sin.: *alfabetización por letras*.) (→ ALFABETIZACIÓN, § 2.2.1., 3.5.1.) (DLP 1995: s.v. *alfabetización continua*).

(2) metalexigraphy.

A complex of activities concerned with the status of the field of LEXICOGRAPHY (DOL 1998 y 2001: s.v. *metalexigraphy*).

(3) abkürzungslemma *das*; -ta

Lemma, mit dem eine Abkürzung genannt wird.

abbreviation lemma: lemma indicating an abbreviation.

► *Abkürzung* *Abkürzungswörterbuch* (DLDR 2010: s.v. *abkürzungslemma*).

Estas entradas son los más habituales y abundantes en la macroestructura de un diccionario y se caracterizan, como se aprecia en los ejemplos, por incluir, además de la remisión, la definición del término estudiado.

En segundo lugar, encontramos *artículos de referencia*, los cuales no ofrecen perífrasis semántica, solo incluyen las referencias cruzadas:

(4) marca cronológica. MARCA DIACRÓNICA (DLP 1995: s.v. *marca cronológica*).

(5) mediostructure.

→CROSS-REFERENCE STRUCTURE (DOL 1998 y 2001: s.v. *mediostructure*).

(6) corpusbeispielangabe, übersetzte

► übersetzte Corpusbeispielangabe (DLDR 2010, 2017: s.v. *corpusbeispielangabe, übersetzte*).

Según los datos ofrecidos por la literatura metalexigráfica (Mann 2013: 446, 454-455), los diccionarios estudiados poseen los siguientes *artículos de remisión*:

expuesta por la lexicógrafa francesa J. Rey-Debove en su artículo «Les systèmes de renvois dans le dictionnaire monolingue» (1989: 931-937).

| | |
|-------------------|-------------------------------|
| DLP (1995) | 321 artículos de referencia |
| DOL (1998 y 2001) | 709 artículos de referencia |
| DLDR (2010, 2017) | 3.050 artículos de referencia |

Como se observa en los ejemplos anteriores, los tres diccionarios de especialidad lexicográfica consultados poseen artículos con referencia y artículos de referencia.

2.2. Posición

A partir de la propuesta teórica de H. E. Wiegand (2004), la información suministrada por la medioestructura de un diccionario puede manifestarse de dos modos en el interior de los *artículos con referencias*. El primer método se conoce como *posición variable* (*variable reference position*) y, según este procedimiento, las referencias cruzadas insertas en un artículo pueden aparecer a lo largo de todo el comentario lexicográfico.

(7) macroestructura. Conjunto de las entradas seleccionadas para formar un diccionario. (Sin.: *nomenclatura*.) ♦ 2. Ordenación y tratamiento de las entradas de un diccionario. ♦ 3. ENTRADA, por contraposición al cuerpo del artículo lexicográfico. ♦ 4. Disposición bibliológica y tipográfica de los materiales que forman un diccionario (DLP 1995: s.v. *macroestructura*).

(8) phraseological information

One of the INFORMATION CATEGORIES presented by the compiler and consulted by the user of a dictionary, based on PHRASEOLOGY, or words and phrases in syntactic context. Dictionaries differ as to how much material they offer and how they present it. Because of their complexity, PHRASES and IDIOMS are often dealt with together in the GENERAL DICTIONARY towards the end of the entry, or separates paragraphs (DOL 1998 y 2001: s.v. *phraseological information*).

Como se puede apreciar en los anteriores ejemplos, los procesos medioestructurales se manifiestan en el comentario semántico a través de la escritura en versales de ciertas palabras. Este recurso indica al usuario de la obra que esas palabras están incluidas y tratadas dentro de la macroestructura del repertorio. En el caso de que la *medioestructura* se manifieste mediante una *posición variable*, es imprescindible que el lexicógrafo explicita la remisión con algún tipo de *marcador medioestructural condensado* (*condensed mediostructural marker*). La ausencia de esta marca imposibilitaría el despliegue de la *medioestructura*, ya que la remisión sería totalmente opaca al usuario.

La segunda forma se opone a la primera y se denomina *posición fija* (*fixed reference position*). Este procedimiento, aplicado en el DLDR (2010, 2017), implica que las referencias que ponen en funcionamiento el desarrollo medioestructural siempre aparecen en el mismo lugar del artículo lexicográfico, facilitando, así, su localización dentro de la microestructura:

(9) corpus *das*; Corpora

Sammlung schriftlich oder mündlich realisierter oder sekundär verschrifteter (transkribierter) authentischer Sprachdaten, die häufig digital gespeichert und um Metadaten und Annotationen angereichert ist.

corpus: collection of written or orally realized or secondary recorded (transcribed) authentic language data, that is often digitally stored and enriched with metadata and annotations.

[...]

► *Annotation, Corpusabfrage* (DLDR, 2010, 2017: s.v. *corpus*).

En el artículo lexicográfico presentado, se puede observar que las referencias cruzadas aparecen al final del texto e introducidas por el *marcador medioestructural condensado* ►. H. E. Wiegand (2004: 219) y su grupo de editores abogan por la aplicación de una metodología de *posición fija*, pues permite agrupar las referencias –ofreciendo una visión global y coherente de las interconexiones entre las unidades tratadas–, economizar el espacio –especialmente en los diccionarios impresos– y acabar con lo que ellos llaman «el virus de las flechas» –clara alusión a los diccionarios de *posición variable* que marcan las remisiones con flechas, asteriscos, etc.–.

Además de estas dos formas, existe una tercera que combina ambas, es decir, diccionarios que presentan referencias cruzadas con *posición variable* y *posición fija* en un mismo artículo. Este es el caso del *DLP* (1995) y el *DOL* (1998 y 2001):

(10) significado (del lat *significatio*, *-tionis*). SENTIDO, significado de una palabra, frase o sintagma. ♦ 2. Contenido semántico, valor o sentido de un signo lingüístico (→ DEFINICIÓN) (*DLP*, 1995: s.v. *significado*).

(11) standardised term

A technical TERM which has been agreed by experts as being the most suitable for designating a particular concept in a subject field.

→ACCEPTABILITY RATING

📖 ISO 1990 (*DOL* 1998 y 2001: s.v. *standardised term*).

Este sistema combina ambas formas y sitúa las referencias tanto en el texto definicional, así como al final del comentario semántico.

2.3. Orientación de las referencias

Algunos autores (Wiegand 1991; Gouws 1999) sostienen que los diccionarios se pueden considerar macrosistemas contenedores de textos, los cuales se interrelacionan continuamente. Entre este conjunto de textos lexicográficos, la presencia de algunos es obligatoria: leuario, guía de uso o listado de abreviaturas; y la de otros, opcional: apéndices gramaticales, modelos de conjugación verbal o referencias bibliográficas.

Esta disposición estructural abre un abanico de conexiones medioestructurales que expondremos a continuación.

2.3.1. Referencia interna

La *referencia interna* (*internal reference address*)⁵ no trasciende los límites del artículo lexicográfico (Tarp 1995: 215; Gouws 1999: 6), es decir, únicamente remite a otras partes del leuario de la obra lexicográfica. De esta manera, las conexiones medioestructurales internas pueden estar enfocadas a la *macroestructura*, la *microestructura* y la *iconoestructura*.

En el primer caso, la referencia dirige al usuario de la obra hacia otra entrada de la *macroestructura*:

⁵ M. Mann (2013: 452) denomina a este tipo de referencias *hidden cross-reference*. Este ejemplo de sobreabundancia terminológica refuerza el argumento expuesto sobre la falta de reflexiones teóricas sobre la *medioestructura*.

(12) definición impropia. Definición que incumple la ley de la sinonimia (Sin.: *explicación*) (→ DEFINICIÓN PROPIA) (DLP 1995: s.v. *definición impropia*).

(13) metalexigrapher

One who engages in the THEORY OF LEXICOGRAPHY (DOL 1998 y 2001: s.v. *metalexigrapher*).

(14) adjazente Linksadressierung

Linksadressierung, die vorliegt, wenn bei adjazenten Angaben die erste Angabe die Bezugsadresse für die zweite Angabe ist.

adjacent addressing to the left: addressing to the left that occurs when the first of two adjacent items is the reference address of the second item.

[...]

≠ *adjazente Rechtsadressierung, nichtadjazente Linksadressierung*

▶ *Adjazente Angabe, Adressierung* (DLDR 2010, 2017: s.v. *corpus*).

Estos artículos lexicográficos remiten a otros lemas tratados en la macroestructura del diccionario.

En segundo lugar, se encuentran las referencias internas dirigidas a secciones parciales de la *microestructura*:

(15) marca de materia. Marca que afecta a la unidad léxica de entrada para indicar la ciencia, técnica, profesión o especialidad a que pertenece, expresada con la abreviatura correspondiente (→ ARTÍCULO, § 3-2) (DLP 1995: s.v. *marca de materia*).

En tercer y último lugar, tenemos las remisiones internas enfocadas a la *iconoestructura*:

(16) microstructure

The internal design of a reference unit. In contrast to the overall word-list (macrostructure), the microstructure provides detailed information about the headword, with comments on its formal and semantic properties (spelling, pronunciation, grammar, definition, usage, etymology). If the headword has more than one sense, the information they provide, and how they present it in the text of the entry. Users may not have sufficient reference skills to follow the intricacies of the microstructure, and may need explicit guidance and/or instruction to find and extract the details required.

→ Address, basestructure, user's guide, Panel 'Microstructure' (below) (DOL 1998 y 2001: s.v. *microstructure*).

Las marcas de referencia que aparecen en los dos ejemplos anteriores (15 y 16) no remiten a otras entradas, sino a ciertas partes del lecionario. En el primer caso, la referencia envía al lector a la sección 3, subapartado 2, de la entrada «artículo», donde se exponen algunas reflexiones teóricas sobre la microarquitectura del artículo lexicográfico. En el segundo, el elemento medioestructural dirige la lectura del comentario lexicográfico hacia la *iconoestructura*, concretamente, a una imagen que ofrece un esquema de las partes que componen la *microestructura* de un diccionario.

Si recopilamos lo dicho hasta ahora, las referencias internas se ocupan de generar hipervínculos que conectan las distintas partes del lecionario y pueden tener, según hemos visto, una triple orientación: *macroestructura*, *microestructura* e *iconoestructura*.

2.3.2. Referencia externa

La *referencia externa* (*external reference address*), en oposición a la *referencia interna*, traspasa los límites del artículo lexicográfico (Tarp 1995: 215; Gouws 1999: 6). Así, se

generan conexiones entre la información microestructural y otros textos del diccionario, anteriores y posteriores al leuario.

El diccionario, además del listado de entradas, contiene otros textos de gran interés lexicográfico: el prólogo, los apéndices, las fuentes o los textos especializados que incluyen algunos diccionarios. De esta manera, la información suministrada al usuario es más rica y variada, y el diccionario se convierte en una herramienta fundamental para resolver dudas, no solo lingüísticas, también especializadas, en caso de tratarse de diccionarios de especialidad.

Con esto, se puede establecer una tipología doble dentro de las referencias externas: *referencias a textos internos del diccionario* (anteriores y posteriores al leuario) y *referencias a textos exteriores al diccionario*.

(17) basisformidentifizierungsangabe *die*; -n

Angabe, mit der die unmittelbar folgende Formangabe als Angabe kenntlich gemacht wird, mit der die Basisform für die Bildung eines Akronyms genannt wird.

item identifying the basis form: item identifying the immediate subsequent item giving a form as an item which indicates the basis form for the formation of an acronym.

[...]

= Angabe zur Identifizierung der Basisform, Identifizierungsangabe für die Basisform

► § 14 | Akronym, Angabe, Formangabe, Identifizierungsangabe (DLDR 2010, 2017: s.v. *basisformidentifizierungsangabe*).

Este es un ejemplo de *referencia externa* orientada a textos anteriores al leuario. En concreto, en el artículo extraído del DLDR (2010), se observa que, junto a las remisiones a otras entradas del diccionario (*referencias internas*), aparece una referencia a la sección 14 (§ 14). Esta sección se encuentra al principio del diccionario, en un apartado titulado «Systematic Introduction», donde se presentan al lector algunos conceptos básicos de la Metalexicografía. Las *referencias externas anteriores*, especialmente aquellas relacionadas con el uso del diccionario, tienen una importancia crucial en la recuperación de información por parte del usuario de la obra (Gouws y Prinsloo 1998: 28).

Frente a las *referencias externas anteriores*, se sitúan las *referencias externas posteriores*. A continuación, podemos ver algunos ejemplos de esta manifestación de la *medioestructura*:

(18) remisión (del lat. *remissio*, *-sionis*). Indicación en un escrito del lugar del mismo o de otro escrito al que se envía al lector. (→ INTERDEFINICIÓN)

[...]

5. Bibliografía. Casares, 1941, 182-183; Rey-Debove, 1989-1991, I, 931-937 (DLP 1995: s.v. *remisión*).

(19) encyclopedia

A type of REFERENCE WORK which presents factual information in a wide range of subject disciplines [...]

→ BUYING GUIDE

📖 Collison & Preece 1974, Haiman 1980, Landau 1984, Ryan 1989, McArthur 1992, Kister 1994.

📖 Encyclopaediae cursus philosophici (J.H. Alsted), Herborn, 1608; *The Cambridge Encyclopedia of the English Language* [2nd edition] (D. Crystal), Cambridge, 1997.

📖 Microsoft Encarta Multimedia Encyclopedia, Redmont WA, 1993; *Hutchinson Multimedia Encyclopedia*, Oxford 1997 (DOL 1998 y 2001: s.v. *encyclopedia*).

(20) bearbeiternamenangabe *die*; -n

Angabe, mit der der Name des Bearbeiters eines Werks genannt wird.

item giving the name of the person responsible for the treatment: item indicating the name of the compiler of a work.




[...]

≡ Angabe des Bearbeiternamens, Bearbeiterangabe

► § 14 | Angabe, Belegstellenangabe

▪ KAMMERER 1995: 78f. WIEGAND 1991: 370f., 620; 1998: 418; 2005: 360 [HEW] (DLDR 2010, 2017: s.v. *bearbeiternamenangabe*).

En estos ejemplos, se observa que, además de las referencias a otros artículos lexicográficos y textos introductorios, aparecen referencias bibliográficas. Los elementos presentados envían al lector a los apartados finales de la obra, donde se recogen las fuentes especializadas que han permitido a los autores confeccionar el lecionario. Además, facilitan al usuario los datos necesarios para completar su consulta con recursos bibliográficos relacionados con el lema consultado. En este caso, las *referencias externas* van más allá, no solo de los límites de los artículos lexicográficos, sino también del diccionario mismo.

Un caso especial es el *DOL* (1998 y 2001), pues incluye tres posiciones para las *referencias externas*. Las referencias bibliográficas incluidas para complementar el texto definitorio están introducidas por el icono  y siempre remiten a la literatura lexicográfica en lengua inglesa. El símbolo  remite a distintos textos, principalmente diccionarios, que ilustran el uso del lema en la práctica lexicográfica. Finalmente, la marca  permite al usuario de la obra conocer sitios de Internet relevantes para la caracterización lexicográfica del lema estudiado (cf. *DOL* 2001: xvii).

2.4. Marcadores de referencia condensados (*condensed reference marker*)

El *DOL* (1998-2001) ofrece la siguiente entrada para «reference mark»:

(21) reference mark

A graphic symbol, such as an asterisk (*), used to refer from a portion of a text to e.g. a footnote or other associated text (*DOL* 1998 y 2001: s.v. *reference mark*).

Estos elementos lexicográficos tienen la función de activar el dispositivo medioestructural, indicando al lector que, en ese punto de su lectura, se inicia la hipervinculación del texto consultado con otros textos complementarios. Si no existiesen estas unidades de acceso a la información, sería imposible para el lector desplegar el potencial de la *medioestructura* del diccionario. Igualmente ocurriría si no se explica su funcionamiento en el prólogo del diccionario o el usuario no lo lee antes de realizar su consulta.

En cuanto a su presentación, los marcadores de referencia poseen la propiedad de estar *condensados*. Siguiendo la teoría de H. E. Wiegand, la condensación textual lexicográfica (Bustos Plaza y Wiegand 2005-2006) representa, de forma sintética, un texto expandido. Por ejemplo, la marca de referencia → encierra el siguiente texto expandido: «las unidades léxicas recogidas a continuación establecen conexiones semánticas con el lema consultado». La aplicación de un proceso de condensación

textual en los diccionarios permite al redactor ofrecer al usuario gran cantidad de información y optimizar al máximo el espacio usado para ello.

Existen muchos tipos de marcadores de referencia condensados, pero, de manera general, se pueden clasificar en tres grandes grupos: *numéricos*, *alfabéticos* y *simbólicos*. El primero tipo –*numéricos*– se emplea, normalmente, para remitir a ciertas acepciones de otras voces que están relacionadas con el lema consultado⁶.

El segundo grupo –*alfabéticos*– hace referencia a fórmulas como *Véase (V.)*, *compárese*, *sinónimo* (Sin.). Los marcadores en cuestión, además de activar el proceso de remisión lexicográfica, también informan al lector de las relaciones léxicas: *sinonimia*, *antonimia*, *oposición*, etc., que se establecen entre los lemas conectados.

(22) planta (del lat. *planta*). Proyecto al que ha de ajustarse la realización de un diccionario o de una obra enciclopédica. (Sin.: *esquema*, *plan*) (→ MACROESTRUCTURA; PROSPECTO) (DLP 1995: s.v. *planta*).

El tercer y último grupo –*simbólicos*– lo constituyen elementos de diversa índole: flechas (→, ↑), símbolos tipográficos (*, &, 4, :, ►) y matemáticos (=, ≡, ≠). Los siguientes artículos lexicográficos ilustran cada tipo de *marcadores de referencia condensados*:

(23) diccionario de citas. Diccionario fraseológico que registra citas de autores o personajes célebres (→ DICCIONARIO DE FRASES CÉLEBRES) (DLP 1995: s.v. *planta*).

(24) monolingual lexicography

A complex activities concerned with the design, compilation, use and evaluation of MONOLINGUAL DICTIONARIES.

→ BILINGUAL LEXICOGRAPHY, DICTIONARY RESEARCH

📖 Geeraets 1989, Svensén 1993 (DOL 1998 y 2001: s.v. *monolingual lexicography*).

(25) bedeutungsparaphrasenangabe mit nichtabgegrenzter Verweiskennzeichnung verweisvermittelnde Bedeutungsparaphrasenangabe, deren Verweiskennzeichnung entweder am rechten oder am linken Rand auf der Ebene der Angabeform nicht deutlich abgegrenzt ist.

item giving the paraphrase of meaning with nonrestricted cross-reference marker: cross-reference enabling item giving the paraphrase of meaning of which the cross-reference marker is not clearly enclosed either to the right or to the left on the level of the form of the item. [...]

≡ *Bedeutungsparaphrasenangabe mit nichtidentifizierter Verweiskennzeichnung*

≠ *Bedeutungsparaphrasenangabe mit abgegrenzter Verweiskennzeichnung*

► § 14 | *Angabe, nichtabgegrenzte Verweiskennzeichnung* (DLDR 2010, 2017: s.v. *bedeutungsparaphrasenangabe mit nichtabgegrenzter verweiskennzeichnung*).

3. Influencia de la *medioestructura* en la tipología lexicográfica: el diccionario de aprendizaje especializado y consulta (*special-field learner's and consultation dictionaries*)

La *medioestructura* lexicográfica, tal y como se ha expuesto, es un elemento fundamental en el uso de los diccionarios. Su presencia y actuación permite al lector relacionar

⁶ Esta concreción lexicográfica no se usa en los diccionarios que hemos consultado, pero tanto Gouws y Prinsloo (1998: 20) como Wiegand (2004: 198) lo contemplan en sus investigaciones sobre la *medioestructura*.

distintas partes de la obra lexicográfica, pasando de unas a otras y construyendo, así, una compleja red de información lexicográfica entre el lema consultado y otros elementos del diccionario: otros lemas, artículos, acepciones, apéndices, anexos, prólogos, referencias bibliográficas, textos especializados, etc. Es decir, la *medioestructura* posibilita el flujo de información entre las distintas estructuras lexicográficas (DLDR 2010: 192).

Los tres diccionarios de especialidad lexicográfica empleados en este estudio contienen elementos medioestructurales, aunque su plasmación en cada obra presenta ligeras diferencias. Una de ellas es la distinta naturaleza de los *marcadores de referencia cruzada*, pero la más llamativa es la posición de las referencias. El DLP (1995) y el DOL (1998 y 2001) emplean un sistema mixto, es decir, en sus artículos, las referencias cruzadas pueden tener *posición fija* –al final del artículo– y *posición variable* –insertas en la definición (*hidden cross-reference*)–. El DLDR (2010, 2017), por el contrario, solo emplea el sistema de *posición fija*.

Sin embargo, la importancia de la *medioestructura* va más allá de su uso como sistema referencial para mejorar y ampliar la consulta lexicográfica. Algunos diccionarios de especialidad, como el DOL (1998 y 2001) y el DLDR (2010, 2017), poseen, junto a la guía para el correcto uso del diccionario, un conjunto de textos de carácter teórico sobre la materia que tratan. En el caso del DOL (1998 y 2001), este acercamiento a la teoría lexicográfica se titula «Introduction» y, en él, se tratan distintos aspectos: la diferencia entre lexicografía teórica y práctica, los distintos tipos de diccionarios existentes, el proceso de compilación del diccionario, la perspectiva del usuario y el desarrollo de la Metalexigrafía. Por su parte, la sección teórica del DLDR (2010, 2017) se titula «Systematic Introduction» y contiene varias partes: el uso del diccionario, la investigación lexicográfica, cómo se diseña y desarrolla un diccionario, cómo se clasifican los diccionarios o qué posición ocupa el diccionario dentro de la sociedad. Por último, el DLP (1995) no posee una introducción teórica al estudio de la lexicografía y los diccionarios, pero tampoco obvia este contenido. Dentro de algunos artículos, podemos encontrar reflexiones teóricas sobre el aspecto tratado bajo el lema. Por ejemplo, bajo la entrada «diccionario», además de la definición, se ofrece al lector una importante referencia a la historia de los diccionarios, los tipos de obras lexicográficas, las partes que las componen o las convenciones formales que se deben atender en su creación.

Dentro de estas secciones teóricas se emplea gran cantidad de la terminología descrita en el lema de la obra por lo que sería de gran interés establecer una conexión entre estos textos teóricos y los artículos del diccionario. Este pensamiento ha sido el que ha llevado a los autores del DLDR (2010, 2017) a conectar ambas partes por medio de la *medioestructura*:

(26) *allbuch das; -bücher*

Nachschlagewerk, dessen genuiner Zweck darin besteht, sowohl über sprachliche als auch über nichtsprachliche Gegenstände zu informieren.

encyclopaedic dictionary: reference work with the genuine purpose to inform about linguistic and nonlinguistic objects.

► § 26 | *Sachwörterbuch, Sprachwörterbuch* (DLDR 2010, 2017: s.v. *allbuch*).

La posición de referencia cruzada que aparece en este artículo remite al lector a tres elementos: los lemas «sachwörterbuch» y «sprachwörterbuch» y a la sección 26 de la «Systematic Introduction: Principles and Methods of Dictionary Classification». Así, el lector puede completar su búsqueda a través de la consulta de otros artículos lexicográficos y textos especializados en el ámbito del conocimiento descrito por el diccionario. La conexión establecida entre las partes del *DLDR* (2010, 2017) no es unidireccional, sino bidireccional, pues al final de cada uno de los apartados de la «Systematic Introduction», incluye un listado de los términos empleados en la sección, los cuales se pueden localizar en la *macroestructura*:

In the next sections, four classes of typologies will be distinguished, according to the set of features from which the typology criterion originates. Accordingly, typologies emerge in relation to users, in relation to the dictionary subject matter, in relation to the dictionary structure, and in relation to features related to media used for carriers.

► *Typologie* [typology], *Typologiegraph* [typology graph], *Wörterbuchtyp* [dictionary type], *Wörterbuchtypologie* [dictionary typology] (*DLDR* 2010: 203).

Así, la presencia de estos textos y su conexión con la *macroestructura* y la *microestructura* han hecho que este diccionario sea, además de una herramienta de consulta, un manual para el estudio y la investigación lexicográfica. Esta faceta del diccionario como texto de marcado carácter teórico en un ámbito del conocimiento –en este caso la lexicografía– ha dado lugar a que algunos lexicógrafos hablen de una nueva tipología diccionarística: el *diccionario de aprendizaje especializado y consulta* (*special-field learner's and consultation dictionaries*) (*DLDR* 2010: xvii).

Los *diccionarios de aprendizaje especializado y consulta* son obras lexicográficas especializadas que persiguen convertirse en un instrumento que permita resolver cuestiones relacionadas con la adquisición, estructura y funciones de un ámbito del conocimiento especializado. En cuanto a su morfología, estas obras poseen dos componentes: *consulta* y *aprendizaje*, los cuales pueden funcionar de manera aislada –el *DOL* (1998 y 2001)– o en solidaridad –el *DLDR* (2010, 2017)⁷–.

La función principal del *componente de consulta* es auxiliar al usuario en la recepción y producción de textos especializados e informar sobre el campo de especialidad tratado. El *componente de aprendizaje* surge a partir de una hipótesis: la consulta macroestructural no es suficiente para que un lector desarrolle ciertos conocimientos o realice investigaciones sobre la materia en cuestión; por tanto, necesita de la participación de otros textos que le permitan aprehender este saber (*DLDR* 2010: xix-xxi).

Cada uno de los componentes posee unas características propias que pueden variar en función del diccionario. En el caso del *DLDR* (2010, 2017), cada componente presenta los siguientes rasgos:

⁷ El caso del *DLP* (1995) es especial. Esta obra no puede considerarse un *diccionario de aprendizaje especializado y consulta*, pues no posee una introducción teórica, pero no por ello se renuncia al contenido metalexigráfico en sus páginas, ya que este se inserta en los distintos artículos del diccionario y la medioestructura se encarga de conectarlos:

familia tipológica. Conjunto de letras tipográficas que se distinguen de otras por tener rasgos comunes. (Sin.: familia.) (→ TIPOGRAFÍA LEXICOGRÁFICA, § 2.) (*DLP* 1995: s.v. familia tipológica).

Componente de consulta:

- Estructura de acceso en orden alfabético
- Alto grado de cobertura macro y microestructural
- Parcelación del conocimiento especializado en cada una de las entradas
- La definición lexicográfica introduce el contenido enciclopédico
- Las referencias cruzadas permiten ampliar la búsqueda
- El acceso a las equivalencias léxicas se rige por el orden alfabético

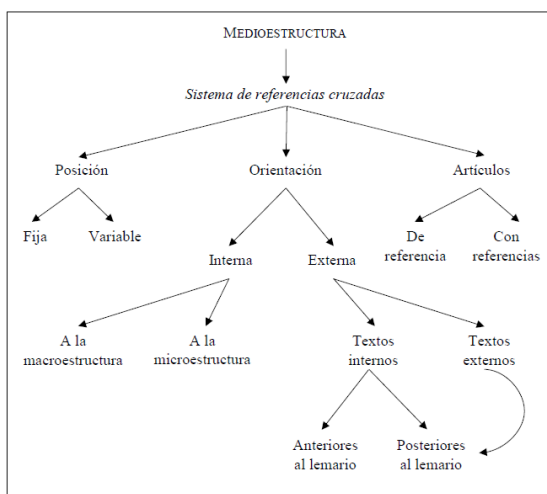
Componente de aprendizaje:

- Referencias a la macroestructura dentro de la «Systematic Introduction»
- Referencias a la «Systematic Introduction» dentro la macroestructura
- La medioestructura permite el movimiento bidireccional entre los dos componentes
- Las referencias bibliográficas sobre metalexigrafía permiten ampliar el conocimiento interno ofrecido por el diccionario

4. Conclusiones

La *medioestructura* es de vital importancia, tal y como se ha expuesto, para la conexión entre las distintas partes del diccionario y, por tanto, para su funcionamiento. Sin la participación de esta estructura lexicográfica, la consulta lexicográfica sería más pobre, pues el lector perdería la oportunidad de conocer las distintas relaciones que la unidad consultada entabla con el resto de lexías descritas –ocultas por el orden alfabético– o saber qué lugar ocupa el concepto consultado dentro del ámbito al que pertenece.

En la caracterización presentada de esta estructura lexicográfica, se observan tres aspectos fundamentales: la *posición –fija, variable y combinada–, naturaleza de los artículos –de referencia y con referencias– y orientación –interna (macro- y microestructural) y externa–*. El Cuadro 1 ilustra esta caracterización.



Cuadro 1. Factores determinantes en la configuración de la medioestructura lexicográfica

El panorama ofrecido muestra las diversas posibilidades de realización de la *medioestructura lexicográfica* y, si bien el análisis y descripción que se presentan aquí tienen un claro enfoque teórico, su diseño emana de la observación de la práctica lexicográfica. Precisamente esta observación es la que ha permitido acotar las diferentes manifestaciones de esta estructura lexicográfica en los diccionarios estudiados.

Como hemos visto, todos los diccionarios vistos poseen esta estructura lexicográfica, pero su materialización y características no son idénticas. En el caso de la *posición*, solo el *DLDR* (2010, 2017) apuesta por el uso de una *posición fija*, mientras que los otros se decantan por la *posición variable*. La *orientación de las referencias* también varía de una obra a otra. El *DLP* (1995) y el *DOL* (1998 y 2001) no consideran las *referencias externas anteriores*, las cuales tienen una importancia vital en el *DLDR* (2010). En el caso de los *marcadores de referencia condensados*, el *DLDR* (2010, 2017) emplea solo marcadores simbólicos de naturaleza matemática, mientras que los otros dos diccionarios mezclan distintos tipos de marcadores.

Además, la descripción realizada deja entrever otro aspecto de gran interés para la investigación propuesta: el desarrollo experimentado por la práctica lexicográfica a lo largo de los años; una evolución apoyada, evidentemente, en las reflexiones propuestas en el ámbito de la teoría lexicográfica.

El avance de la disciplina lexicográfica se hace aún más evidente ante la existencia del *diccionario de aprendizaje especializado y consulta* –tipología diccionarística poco conocida en la lexicografía española– que, además, pone de manifiesto la importancia que han adquirido las propias obras lexicográficas como textos de marcado carácter teórico en el desarrollo de la Metalexicografía.

Esta tipología lexicográfica no existía hasta mediados de la década de los años noventa del pasado siglo. Su diseño y desarrollo es producto de la reflexión metalexicográfica y su existencia no hubiese sido posible sin el desarrollo de la *medioestructura lexicográfica*, tanto en el plano teórico como en el práctico. Esta afirmación se hace especialmente clara en los diccionarios de especialidad presentados. Mientras que el *DLP* (1995) no presenta ninguna de las características de un *diccionario de aprendizaje especializado y consulta*, el *DOL* (1998 y 2001) incluye una introducción de carácter teórico, pero ninguna conexión con el lecionario, y, finalmente, el *DLDR* (2010, 2017) recoge esta parte teórica, la cual está conectada, bidireccionalmente, con la macroestructura.

Por tanto, las diferencias existentes entre el *DLP* (1995) y el *DLDR* (2010, 2017) creemos que responden a ese desarrollo de la práctica lexicográfica que ha conseguido que los diccionarios sean herramientas cada vez más precisas en la información que ofrecen, claras en su consulta y, en definitiva, más útiles para los usuarios que las consultan.

Para finalizar, en la lexicografía española, no existe una teoría que ofrezca una visión completa de la *medioestructura*. Sin embargo, la creación y desarrollo de una teoría integral sobre ella permitirá una aplicación sistemática en los diccionarios de nueva creación. Esto ayudará a optimizar el uso de la obra y maximizar la información ofrecida por los diccionarios. Además, una atención exhaustiva a esta cuestión permitiría reducir patologías propias de la definición lexicográfica como los *círculos viciosos*:

(27) circular reference

→REFERENCE CIRCULARITY (DOL 2001: s.v. *circular reference*)

(28) reference circularity

→CIRCULAR REFERENCE (DOL 2001: s.v. *reference circularity*)

Además, para obtener el mayor provecho de este recurso, no solo es necesario un desarrollo teórico integral, también es fundamental que el prólogo, guía de uso, etc. haga una descripción adecuada de sus características y funcionamiento.

Por último, el estudio desarrollado constituye una pequeña aproximación al fenómeno medioestructural y como tal, solo se ha aplicado a un reducido grupo de diccionarios especializados. Para contar con una teoría integral, será necesario estudiar en profundidad la aplicación de la medioestructura a otros tipos de diccionarios como los generales, los bilingües o los ideológicos, donde esta estructura es fundamental para guiar la consulta lexicográfica.

Referencias bibliográficas

Obras de referencia

- BUSTOS PLAZA, Alberto – WIEGAND, Herbert E. (2005-2006), «Condensación textual lexicográfica: esbozo de una teoría integral», *Revista de Lexicografía* 12, 7-46.
- FUENTES MORÁN, M.^a Teresa (1997), *Gramática en la lexicografía bilingüe: morfología y sintaxis en diccionarios español-alemán desde el punto de vista del germanohablante*, Tübingen: Niemeyer.
- GELPÍARROYO, Cristina (2003), «El estado actual de la lexicografía: los nuevos diccionarios», en MEDINA GUERRA, A. M.^a (coord.), *Lexicografía*, Barcelona: Ariel, 307-328.
- GOUWS, Rufus H. (1999), «Mediostructural representation, textual condensation and user-orientation in the wat x», *Lexicographica* 15, 4-37.
- GOUWS, Rufus H. – PRINSLOO, Daniel J. (1998), «Cross-Referencing as a Lexicographic Device», *Lexikos* 8, 17-36.
- NIELSEN, Sandro (1999), «Mediostructures in Bilingual LSP Dictionaries», *Lexicographica* 15, 90-113.
- PORTO DAPENA, José Á. (2014), *La definición lexicográfica*, Madrid: Arco Libros.
- REY-DEBOVE, Josette (1989), «Les systèmes renvois dans le dictionnaire monolingue», en HAUSMANN, F. J. – REICHMANN, O. – WIEGAND, H. E. – ZGUSTA, L. (eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexicographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie Internationale de Lexicographie*, Berlín/Nueva York: Walter de Gruyter, 931-937.
- TARP, Sven (1995), «Cross-reference structure», en TARP, S. – BERGENHOLTZ, H. (eds.), *Manual of Specialised Lexicography*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 215-219.
- WIEGAND, Herbert E. (1991), «Printed Dictionaries and their Parts as Texts. An Overview of More Recent Research as an Introduction», *Lexicographica* 6, 1-126.
- WIEGAND, Herbert E. (1996), «Über die Mediostrukturen der gedruckten Wörterbücher», en ZETTERSEN, A. – PEDERSEN, V. H. (eds.), *Symposium on Lexicography VII*, Tübingen: Max Niemeyer, 11-43.
- WIEGAND, Herbert E. (2004), «Reflections on the Mediostructure in Special-Field Dictionaries. Also According to the Example of the *Dictionary for Lexicography and Dictionary Research*», *Lexikos* 14, 195-221.

WIEGAND, Herbert E. – SMIT, Maria (2013), «Mediostructure in printed dictionaries», en GOUWS, R. H. – HEID, U. – SCHWEICKARD, W. – WIEGAND, H. E. (eds.), *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary Volume*, Berlín/Boston: Walter de Gruyter, 214-252.

Diccionarios

HARTMANN, Reinhard R. K. – JAMES, Gregory (1998, 2001), *Dictionary of Lexicography*, Nueva York: Routledge.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José (1995), *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona: Bibliograf.

WIEGAND, Herbert Ernst – BEIßWENGER, Michael – GOUWS, Rufus H. – KAMMERER, Matthias – STORRER, Angelika – WOLSKI, Werner (eds.) (2010, 2017), *Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung/Dictionary of Lexicography and Dictionary Research Band 1 A - C*, Berlín/Boston: De Gruyter.